

翻訳について知る・世界文学全集を読む

展示期間: 2014.07.14-27

今回は、盛り上がりしてきたNHK連続テレビ小説「花子とアン」にちなんで翻訳、村岡花子さん・赤毛のアンに関する図書を集めました。池澤夏樹さん編の世界文学全集も展示します。

翻訳に関する図書

仏典はどう漢訳されたのか：スートラが経典になるとき / 船山徹著. -- 岩波書店 2013.12.	3F開架新体系	183//F89//5615
「通訳」たちの幕末維新 / 木村直樹著. -- 吉川弘文館 2012.2.	3F開架新体系	210.59//KI39//9365
映画翻訳入門 / 佐藤一公 [ほか] 著. -- アルク 2003.6. -- (アルク翻訳レッスン・シリーズ ; Number 03 . メディア翻訳).	3F開架新体系	778//SA85//5419
字幕の中に人生 / 戸田奈津子著. -- 白水社 1994.5.	3F開架新体系	778//TO17//1084
翻訳を学ぶ人のために / 安西徹雄 井上健	3F開架新体系	801.7//A49//5215
コトバの壁：外国人の目で読む日本文学 / 朝比奈誼著. -- 大修館書店 1996.6.	3F開架新体系	801.7//A82//7933
出版翻訳プロの条件 / 藤岡啓介著. -- 出版メディアパル 2011.4.	3F開架新体系	801.7//F65//6465
誤訳 / W.A.グロウターズ著 ; 柴田武訳. -- 新版. -- 三省堂 1979.10. -- (三省堂選書 ; 65).	3F開架新体系	801.7//G87//3032
翻訳の原理：異文化をどう訳すか / 平子義雄著. -- 大修館書店 1999.3.	3F開架新体系	801.7//H64//4921
会議通訳 / ローデリック・ジョーンズ著 ; ウィンター良子 松縄順子訳. -- 松柏社	3F開架新体系	801.7//J72//8582
日本人の「翻訳」：言語資本の形成をめぐる / 亀井秀雄著. -- 岩波書店 2014.3.	3F開架新体系	801.7//KA34//8687
誤訳・悪訳・珍訳大研究：間違いだらけの翻訳を糾す / 菊地義明著. -- 日本実業出版社 1995.1.	3F開架新体系	801.7//KI24//0357
翻訳に遊ぶ / 木村榮一著. -- 岩波書店 2012.4.	3F開架新体系	801.7//KI39//2399
翻訳のココロ / 鴻巣友季子著. -- ポプラ社 2003.8.	3F開架新体系	801.7//KO78//2156
電話通訳：息づかいから感じる日米文化比較 / スーザン小山著. -- 現代書館 2001.1.	3F開架新体系	801.7//KO97//0154
翻訳家列伝101 / 小谷野敦編著. -- 新書館 2009.12.	3F開架新体系	801.7//KO97//5940
同時通訳者の英語ノート術&学習法 / 工藤紘実著. -- KADOKAWA 2014.1.	3F開架新体系	801.7//KU17//7122
原文どおりに日本語に / 宮脇孝雄著. -- 研究社出版 2000.9. -- (翻訳の基本 / 宮脇孝雄著 ; [正]).	3F開架新体系	801.7//MI87//5731
翻訳教育 / 野崎敏著. -- 河出書房新社 2014.1.	3F開架新体系	801.7//N98//7426
翻訳について / ジョン・サリス著 ; 西山達也訳. -- 月曜社 2013.12. -- (叢書・エクリチュールの冒険).	3F開架新体系	801.7//SA54//5818
翻訳教室 / 柴田元幸著. -- 新書館 2006.3.	3F開架新体系	801.7//SH18//6679
よくわかる翻訳通訳学 / 鳥飼玖美子編著. -- ミネルヴァ書房 2013.12. -- (やわらかアカデミズム・「わかる」シリーズ).	3F開架新体系	801.7//TO67//5107
中国語通訳への道 / 塚本慶一著. -- 新版. -- 大修館書店 2013.10.	3F開架新体系	801.7//TS54//2940
誤訳も芸のうち：文芸翻訳は一生の仕事足りうるか / 山本光伸著. -- 柏艚舎.	3F開架新体系	801.7//Y31//3511
翻訳とは何か：職業としての翻訳 / 山岡洋一著. -- 日外アソシエーツ 2001.8.	3F開架新体系	801.7//Y42//6435
未知との出会い：翻訳文化論再説 / 柳父章著. -- 法政大学出版局 2013.5.	3F開架新体系	801.7//Y51//6352
翻訳語を読む / 柳父章著. -- 丸山学芸図書 1998.7.	3F開架新体系	810.4//Y51//6371
外国語として出会う日本語 / 小林ミナ著. -- 岩波書店 2007.2. -- (もっと知りたい!日本語).	3F開架新体系	810.7//KO12//0564
誤訳の構造 / 中原道喜著. -- 聖文新社 2003.4.	3F開架新体系	837.5//N33//6207
『ノルウェイの森』を英語で読む / 塩濱久雄著. -- 若草書房 2007.9. -- (Murakami Haruki study books ; 8).	3F開架新体系	910.268//SH72//7772
村上春樹はどう誤訳されているか：村上春樹を英語で読む / 塩濱久雄著. -- 若草書房 2007.1. -- (Murakami Haruki study books ; 5).	3F開架新体系	910.268//SH72//9982
『源氏物語』英訳についての研究 / 緑川真知子著. -- 武蔵野書院 2010.9.	3F開架新体系	913.36//MI14//9481
翻訳の国の「アリス」：ルイス・キャロル翻訳史・翻訳論 / 楠本君恵著. -- 未知谷 2001.3.	3F開架新体系	930.268//KU92//2491
柴田元幸と9人の作家たち：ナイン・インタビューズ / 柴田元幸編・訳. -- アルク 2004.3.	3F開架新体系	930.29//SH18//6733
クレバスに心せよ!：アメリカ文学、翻訳と誤訳 / 須山静夫著. -- 吉夏社 2012.4.	3F開架新体系	930.29//SU89//7202
翻訳は文化である / 藤岡啓介著. -- 丸善 2000.8. -- (丸善ライブラリー ; 326).	4F新書版	801.7//F65//5948
翻訳家の仕事 / 岩波書店編集部編. -- 岩波書店 2006.12. -- (岩波新書 ; 新赤版 1057).	4F新書版	801.7//I95//8826
通訳の英語日本語 / 小松達也著. -- 文藝春秋 2003.5. -- (文春新書 ; 317).	4F新書版	801.7//KO61//6863
翻訳教室：はじめの一步 / 鴻巣友季子著. -- 筑摩書房 2012.7. -- (ちくまプリマー新書 ; 181).	4F新書版	801.7//KO78//5024
ぼくの翻訳人生 / 工藤幸雄著. -- 中央公論新社 2004.12. -- (中公新書 ; 1778).	4F新書版	801.7//KU17//3437
翻訳夜話 / 村上春樹 柴田元幸著. -- 文藝春秋	4F新書版	801.7//MU43//0233
伝える極意 / 長井鞠子著. -- 集英社 2014.2. -- (集英社新書 ; 0727C).	4F新書版	801.7//N14//1724
同時通訳おもしろ話 / 西山千 松本道弘 [著]. -- 講談社	4F新書版	801.7//N87//2881
字幕屋は銀幕の片隅で日本語が変だと叫ぶ / 太田直子著. -- 光文社 2007.2. -- (光文社新書 ; 292).	4F新書版	801.7//O81//0417
翻訳：その歴史・理論・展望 / ミカエル・ウスティノフ著 ; 服部雄一郎訳. -- 白水社 2008.11. -- (文庫クセジュ ; 930).	4F新書版	801.7//O92//2340
アメリカ翻訳武者修行 / 佐藤藤彰著. -- 丸善 1993.1. -- (丸善ライブラリー ; 074).	4F新書版	801.7//SA85//1201
翻訳語成立事情 / 柳父章著. -- 岩波書店 1982.4. -- (岩波新書 ; 黄版 189).	4F新書版	801.7//Y51//9008
翻訳はいかにすべきか / 柳瀬尚紀著. -- 岩波書店 2000.1. -- (岩波新書 ; 新赤版 652).	4F新書版	801.7//Y56//6260
越前敏弥の日本人なら必ず誤訳する英文 / 越前敏弥 [著] ; リベンジ編. -- ディスカヴァー・トゥエンティワン 2014.3. -- (ディスカヴァー携書 ; 117).	4F新書版	837.5//E18//1735

翻訳に関する図書(続き)

素直な訳文の作り方 / 宮脇孝雄著. -- 研究社 2010.9. -- (翻訳の基本 / 宮脇孝雄著; 続).	5F英語学習	801.7//MI87//5290
たった3時間でやれる「勘違い英語」完全克服術 / 阿部川久広著. -- 講談社 2012.7.	5F英語学習	830//A13//4694
超キホンの日常会話なのに日本人なら必ず間違える英語 / 晴山陽一著; クリストファー・ベルトン英文作成協力. -- 大和書房 2012.7.	5F英語学習	834.4//H32//4696
発想転換で表す和文英訳ビギナーズブック / クリストファ・バーナード 勝見務共著 -- プレイス	5F英語学習	837.4//B22//1358
同時通訳が頭の中で一瞬でやっている英訳術リプロセッシング / 田村智子著. 三修社 2010.4.	5F英語学習	837.4//TA82//8684
越前敏弥の日本人なら必ず誤訳する英文: あなたはこれをどう訳しますか? / 越前敏弥 [著]. -- ディスカヴァー・トゥエンティワン 2009.2. -- (ディスカヴァー携書; 033).	5F英語学習	837.5//E18//5053
英文を読み解き訳す出版翻訳デビューの手ほどき / 藤岡啓介著. -- 三省堂 2012.12.	5F英語学習	837.5//F65//2013
英語翻訳練習帳 / 藤岡啓介著. -- 丸善 2001.12. -- (丸善ライブラリー; 352).	5F英語学習	837.5//F65//8200
英語の発想で翻訳する: 英語ロジックで日英翻訳の基本を学ぶ / 松澤圭子著. -- アルク 2004.4. -- (アルク翻訳レッスン・シリーズ; Number 04. 実務翻訳).	5F英語学習	837.5//MA93//9694
柴田元幸ハイブリット: 名翻訳家がひらく英語と文学へのゲートウェイ / バリー・ユアグロー [[ほか] 著・朗読; 柴田元幸編・訳. -- アルク 2008.11. -- (HYB-LiT).	5F英語学習	837.7//SH18//8723 //西田蔵書
英語で話すヒント: 通訳者が教える上達法 / 小松達也著. -- 岩波書店 2012.1. -- (岩波新書; 新赤版1350).	5F英語学習	837.8//KO61//9159
S先生のこと / 尾崎俊介著. -- 新宿書房 2013.2.	7F新体系	289//O96//3998
スターと私の映会話! / 戸田奈津子著. -- 集英社 2001.8.	7F新体系	778.253//TO17//3207
翻訳に役立つGoogle (グーグル) 活用テクニック / 安藤進著. -- 丸善 2003.10.	7F新体系	801.7//A47//4011
翻訳と話法: 語りの声を聞く / 伊原紀子著. -- 松籟社 2011.5.	7F新体系	801.7//I25//5683
翻訳街裏通り: わが青春のB級翻訳 / 井上健著. -- 研究社出版 2001.4.	7F新体系	801.7//I57//4325
エピソードでつづる通訳ガイドの仕事 / 関山貞三著. -- 大修館書店 1994.7.	7F新体系	801.7//SE44//8391

村岡花子・赤毛のアンに関する図書

東大の教室で『赤毛のアン』を読む: 英文学を遊ぶ9章 / 山本史郎著. -- 東京大学出版会 2008.12.	3F開架新体系	930.26//Y31//8578
赤毛のアン / 桂宥子 白井澄子編著. -- ミネルヴァ書房	3F開架新体系	933.7//KA88//8093
赤毛のアンに隠されたシェイクスピア / 松本侑子著. -- 集英社 2001.1.	3F開架新体系	933.7//MA81//0417
赤毛のアン: 完全版 / L・M・モンゴメリ著; 山本史郎訳; W・E・バリー M・A・ドゥーディ	3F開架新体系	933.7//MO38//4250
『赤毛のアン』の秘密 / 小倉千加子著. -- 岩波書店 2004.3.	3F開架新体系	933.7//O26//2834
赤毛のアン「腹心の友」ノート: 想像力は妖精からの贈り物 / 高柳佐知子著. -- 大和出版 1992.11.	3F開架新体系	933.7//TA57//9837
『赤毛のアン』の生活事典 / テリー神川. -- 講談社 1997.2.	3F開架新体系	933.7//TE74//4943
戦後女性の出発 / 岩見照代監修. -- ゆまに書房 2010.10. -- (時代が求めた「女性像」: 大正・戦中・戦後にみる「女の一生」; 第2巻).	4F開架新体系	367.21//J48//3889
『赤毛のアン』を書きたくなかったモンゴメリ / 梶原由佳著. -- 青山出版社 2000.4.	7F新体系	930.278//KA22//2310
母の肖像 / パール・バック [著]; 村岡花子訳. -- 新潮社 1957. -- (新潮文庫; 赤-99-E).	B2中央旧	933//B1//4
アンのお幸福: 第五赤毛のアン / モンゴメリ著; 村岡花子訳. -- 新潮社 1958. -- (新潮文庫; 1156)	B2中央旧	933//M21//1
アンのお夢の家 / モンゴメリ [著]; 村岡花子訳. -- 新潮社 1958. -- (新潮文庫; 赤-113-F).	B2中央旧	933//M21//2
神の栄光 / オノーレ・モロウ著; 村岡花子訳. -- 角川書店 1959. -- (角川文庫; 1839).	B2中央旧	933//M24//2
王子と乞食 / マーク・トウェン著; 村岡花子訳. -- 改版. -- 岩波書店 1958.5. -- (岩波文庫; 1027-1028a)	B2中央旧	933//T5//1
中共の子供たち / マーガレット・ウイリー著; 村岡花子訳. -- 自由アジア社 1963.7.	B3教育学	367.3//W//KYOIKU
キリストが死んだ日 / ジム・ビショップ著; 三浦朱門訳. アラーの予言者=マホメット / エミル・デルマンゲム著; 古野清人訳. ジャンヌ・ダルク / ジョゼフ・デルティユ著; 花輪光訳. 神の栄光=ジャッドソン / オノーレ・モロウ著; 村岡花子訳. -- 角川書店. -- (世界の人間像 / 角川書店編集部編; 第6).	B3生活科学	280.8//S1/C1//6
エイブ・リンカーン / 吉野源三郎作. ジェーン・アダムの生涯 / ジャッドソン作; 村岡花子訳. -- 岩波書店 1962.5. -- (岩波少年少女文学全集; 26).	B3生活科学	909.08//I//JIDOKYOIK
アーサー王物語 / 松村達雄訳. ニーベルンゲン物語 / 相良守峰訳. イエス・キリスト物語: 他一編 / ラングフォード作; 村岡花子訳. -- 創元社 1954.12. -- (世界少年少女文学全集; 2; 中世編).	B3生活科学	909.8//S//JIDOKYOIK

池澤夏樹編 世界文学全集

オン・ザ・ロード / ケルアック著; 青山南訳. -- 河出書房新社, 2007.11. -- (世界文学全集 / 池澤夏樹編; 1-01).	3F開架新体系	908//SE22//8664
楽園への道 / パルガス=リヨサ著; 田村さと子訳. -- 河出書房新社 2008.1. -- (世界文学全集 1-02).	3F開架新体系	908//SE22//0784
存在の耐えられない軽さ / クンデラ著; 西永良成訳. -- 河出書房新社 2008.2. -- (世界文学全集 1-03).	3F開架新体系	908//SE22//1321
太平洋の防波堤 / デュラス著; 田中倫郎訳. 愛人: ラマン / デュラス著; 清水徹訳. 悲しみよこんにちは / サガン著; 朝吹登水子訳. -- 河出書房新社 2008.3. -- (世界文学全集 1-04).	3F開架新体系	908//SE22//4482
巨匠とマルガリータ / ブルガーコフ著; 水野忠夫訳. -- 河出書房新社 2008.4. -- (世界文学全集 1-05).	3F開架新体系	908//SE22//3182
暗夜 / 残雪著; 近藤直子訳. 戦争の悲しみ / バオ・ニン著; 井川一久訳. -- 河出書房新社 2008.8. -- (世界文学全集 1-06).	3F開架新体系	908//SE22//9508
ハワーズ・エンド / E・M・フォースター著; 吉田健一訳. -- 河出書房新社 2008.5. -- (世界文学全集 1-07).	3F開架新体系	908//SE22//5321
アフリカの日々 / ディネセン著; 横山貞子訳. やし酒飲み / チュツオーラ著; 土屋哲訳. -- 河出書房新社 2008.6. -- (世界文学全集 1-08).	3F開架新体系	908//SE22//7324
アブサロム、アブサロム! / フォークナー著; 篠田一士訳. -- 河出書房新社 2008.7. -- (世界文学全集 1-09).	3F開架新体系	908//SE22//8306
アデン、アラビア / ニザン著; 小野正嗣訳. 名誉の戦場 / ルオー著; 北代美和子訳. -- 河出書房新社 2008.11. -- (世界文学全集 1-10).	3F開架新体系	908//SE22//2411
鉄の時代 / クツェー著; くぼたのぞみ訳. -- 河出書房新社 2008.9. -- (世界文学全集 1-11).	3F開架新体系	908//SE22//0661
アルトゥーロの島 / モランテ著; 中山エツコ訳. モンテ・フェルモの丘の家 / ギンズブルグ著; 須賀敦子訳. -- 河出書房新社 2008.10. -- (世界文学全集 1-12).	3F開架新体系	908//SE22//1386
灯台へ / ウルフ著; 鴻巣友季子訳. サルガッソーの広い海 / リース著; 小沢瑞穂訳. -- 河出書房新社 2009.1. -- (世界文学全集 2-01).	3F開架新体系	908//SE22//4218
失踪者 / カフカ著; 池内紀訳. カッサンドラ / ヴォルフ著; 中込啓子訳. -- 河出書房新社 2009.2. -- (世界文学全集 2-02).	3F開架新体系	908//SE22//5169
マイトレイ / ミルチャ・エリアーデ著; 住谷春也訳. 軽蔑 / アルベルト・モラヴィア著; 大久保昭男訳. -- 河出書房新社 2009.5. -- (世界文学全集 2-03).	3F開架新体系	908//SE22//8613
アメリカの鳥 / マッカーシー著; 中野恵津子訳. -- 河出書房新社 2009.8. -- (世界文学全集 2-04).	3F開架新体系	908//SE22//2100
クーデタ / ジョン・アップダイク著; 池澤夏樹訳. -- 河出書房新社 2009.7. -- (世界文学全集 2-05).	3F開架新体系	908//SE22//1274
庭、灰 / ダニロ・キシュ著; 山崎佳代子訳. 見えない都市 / イタロ・カルヴィーノ著; 米川良夫訳. -- 河出書房新社 2009.9. -- (世界文学全集 2-06).	3F開架新体系	908//SE22//3059
精霊たちの家 / イサベル・アジェンデ著; 木村榮一訳. -- 河出書房新社 2009.3. -- (世界文学全集 2-07).	3F開架新体系	908//SE22//7112
パタゴニア / チャトウイン著; 芹沢真理子訳. 古いぼれグリンゴ / フェンテス著; 安藤哲行訳. -- 河出書房新社 2009.6. -- (世界文学全集 2-08).	3F開架新体系	908//SE22//9328
フライデーあるいは太平洋の冥界 / トウルニエ著; 榊原晃三訳. 黄金探索者 / ル・クレジオ著; 中地義和訳. -- 河出書房新社 2009.4. -- (世界文学全集 2-09).	3F開架新体系	908//SE22//7156
賜物 / ウラジーミル・ナボコフ著; 沼野充義訳. -- 河出書房新社 2010.4. -- (世界文学全集 2-10).	3F開架新体系	908//SE22//0604
ヴァインランド / ピンチオン著; 佐藤良明訳. -- 河出書房新社 2009.12. -- (世界文学全集 2-11).	3F開架新体系	908//SE22//6198
ブリキの太鼓 / ギュンター・グラス著; 池内紀訳. -- 河出書房新社 2010.5. -- (世界文学全集 2-12).	3F開架新体系	908//SE22//2163
わたしは英国王に給仕した / ポフミル・フラバル著; 阿部賢一訳. -- 河出書房新社 2010.10. -- (世界文学全集 3-01).	3F開架新体系	908//SE22//6486
黒檀 / リンハルト・カプシチンスキ著; 工藤幸雄, 阿部優子, 武井摩利訳. -- 河出書房新社, 2010.8. -- (世界文学全集 / 池澤夏樹編; 3-02).	3F開架新体系	908//SE22//5111
ロード・ジム / ジョゼフ・コンラッド著; 柴田元幸訳. -- 河出書房新社 2011.3. -- (世界文学全集3-03).	3F開架新体系	908//SE22//0594
苦海浄土 / 石牟礼道子著. -- 河出書房新社 2011.1. -- (世界文学全集 3-04).	3F開架新体系	908//SE22//8752
短篇コレクション = Collected stories / J. コルタサル, O. パスほか著; 木村榮一, 野谷文昭ほか訳. -- 1, 2. -- 河出書房新社, 2010.7-. -- (世界文学全集 / 池澤夏樹編; 3-05).	3F開架新体系	908//SE22//4455
短篇コレクション = Collected stories / J. コルタサル, O. パスほか著; 木村榮一, 野谷文昭ほか訳. -- 1, 2. -- 河出書房新社, 2010.7-. -- (世界文学全集 / 池澤夏樹編; 3-06).	3F開架新体系	908//SE22//7517